

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 29. September 1858. *N<sup>o</sup> 22.* MERCREDI, 29 septembre 1858.

**König-Großherzogl. Beschluß vom 21. September 1858, durch welchen der vom 20. November 1857 über die Gehälter des Lehrerpersonals bei den höheren und mittleren Staats-Unterrichtsanstalten und der Normalschule abgeändert wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *zc., zc., zc.*

haben;

Nach Einsicht Unfers Beschlusses vom 20. November 1857, durch welchen die Gehälter des Lehrerpersonals bei den höheren und mittleren Staats-Unterrichtsanstalten und der Normalschule bestimmt werden;

Auf den Bericht Unfers Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

An die Stelle der drei letzten Absätze des Art. 2. Unfers vorgenannten Beschlusses tritt folgende Bestimmung:

„Die von einem Professor als solchem bei den genannten Anstalten geleisteten Dienste sollen bei

*Arrêté royal grand-ducal du 21 septembre 1858, modificatif de celui du 20 novembre 1857, portant fixation du traitement du personnel enseignant des établissements d'instruction supérieure et moyenne de l'État et de l'école normale.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1857, portant fixation du traitement du personnel enseignant des établissements d'instruction supérieure et moyenne de l'État et de l'école normale;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les trois derniers alinéa de l'art. 2 de Notre arrêté susvisé sont remplacés par la disposition suivante:

«Les services rendus en qualité de professeur » près les susdits établissements sont pris en consi-

der im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Gehaltsverhöhung in Betracht gezogen werden."

Art. 2.

Die Gehälter der jetzt im Dienste befindlichen Professoren sollen von der Regierung nach dem im ersten Artikel festgesetzten Grundsatz berichtigt werden.

Art. 3.

Die so berichtigten Gehälter sollen auf diesem Fuße vom 1. Januar 1858 an, soweit die zur Erhöhung Veranlassung gebende Thatsache diesem vorhergegangen ist, sonst aber vom 1. Tage des Monats an gezahlt werden, welcher auf diese Thatsache gefolgt ist.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 21. September 1858.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsmin., Präsid.  
der Regierung,  
S i m o n s.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

» dération pour l'augmentation de traitement prévue  
» au paragraphe précédent. »

Art. 2.

Les traitements des professeurs actuellement en service seront rectifiés par le Gouvernement, d'après le principe posé à l'article premier.

Art. 3.

Les traitements ainsi rectifiés seront payés sur ce pied à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1858, pour autant que le fait donnant ouverture à l'augmentation soit antérieur à ce jour, sinon à dater du 1<sup>er</sup> jour du mois qui a suivi ce fait.

Art. 4.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 septembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, présid.  
du Gouvernement,  
S I M O N S.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

**Bekanntmachung.**

Luxemburg, den 28. September 1858.

In Verfolg der Bekanntmachung vom 24. v. M. (Mem. Nr. 20) wird eröffnet, daß die Befugniß zur Ausfertigung und Erledigung von Uebergangsscheinen über Branntwein, welche bis jetzt nach der Bekanntmachung vom 29. April 1842, § 5 (Mem. 1842, Nr. 31), nur das Haupt-Zollamt zu Luxemburg und die Abfertigungs-

**Avis.**

Luxembourg, le 28 septembre 1858.

Pour faire suite à la publication du 24 août d', (Mém. n° 20), je fais connaître que l'attribution de délivrer et de décharger les acquits à caution (Uebergangsscheine) pour l'eau-de-vie, attribution qui n'était jusqu'ici conférée, suivant la publication du 29 avril 1842, § 5 (Mém. 1842, n° 31), qu'au

gungsstellen zu Remich, Grevenmacher, Echternach, Diekirch, Ettelbrück und Wiltz hatten, im Einverständnisse mit dem Königlich Preussischen Finanz-Ministerium auch dem Neben-Zollamt I zu Schmiede und den Legitimationschein-Stellen zu Vianden und Weiswampach beigelegt worden ist.

Die Uebergangsabgabe für alleinige Rechnung des Großherzogthums, welche vom ersten October d. J. ab nur noch von solchem Braantwein erhoben wird, der aus Preußen oder aus den mit Preußen wegen des Braantweins in Steuergemeinschaft stehenden Staaten, ohne Uebergangsschein, oder aus Staaten, die mit Preußen wegen des Braantweins in freiem Verkehr stehen, mit oder ohne Uebergangsschein eingeht, wird nach wie vor bei den durch die Beschlüsse vom 22. Dezember 1854 (Mém. I Seite 152) und 22. Januar 1855 (Mém. I Seite 26) bezeichneten Stellen, als den Steuerämtern zu Grevenmacher, Hosingen, Vianden, Remich, Echternach, Diekirch und Wiltz, dem Accisenamte zu Luxemburg und dem Postamte zu Weiswampach entrichtet.

Der General-Director der Justiz und  
der Finanzen,

W. Augustin.

bureau principal des douanes, et aux bureaux d'expéditions de Remich, Grevenmacher, Echternach, Diekirch, Ettelbruck et Wiltz, a été, de commun accord avec le ministère des finances de Prusse, étendue au bureau de douanes de 1<sup>re</sup> classe à Schmiede et aux bureaux de légitimation de Vianden et de Weiswampach.

L'Uebergangsabgabe pour compte privé du Grand-Duché, laquelle sera encore perçue, à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain, sur l'eau-de-vie, *non accompagnée d'acquit à caution*, introduite de la Prusse ou d'États qui sont avec la Prusse, par rapport à l'eau-de-vie, en communauté d'impôts, et sur l'eau-de-vie, *accompagnée ou non d'acquit à caution*, introduite d'États qui sont avec la Prusse, par rapport à l'eau-de-vie, en libres relations de commerce, — continuera d'être acquittée aux bureaux désignés par les arrêtés du 22 décembre 1854 (Mém. I, p. 152) et du 22 janvier 1855 (Mém. I, p. 26), à savoir: les bureaux des contributions à Grevenmacher, Hosingen, Vianden, Remich, Echternach, Diekirch et Wiltz, le bureau d'accises à Luxembourg, et la perception des postes à Weiswampach.

Le Directeur-général de la justice  
et des finances,

G. AUGUSTIN.